La chanson en tant qu'un outil didactique multidimensionnel

L'enseignement de l'espagnol aux polonophones au niveau universitaire

Mirosław TRYBISZ

Inalco

Résumé : Depuis quelques années, je propose aux étudiants d'ELE un cours de l'espagnol par chansons. Ils le choisissent très souvent, bien qu'ils aient quelques options. Le cours a pour l'objectif principal de combler les lacunes en ce qui concerne le niveau de langue en deuxième année et l'emploi de la chanson en tant que l'outil permet de le réaliser. En général, chaque unité se compose de trois parties. Je présente trois exemples d'exploitation avec des propositions des activités de pré-audition, d'audition et de post-audition.

Mots-clés : espagnol langue étrangère, enseignement universitaire, enseignement par chanson, support multimédia, activité didactique, groupe à niveau mixte.

1 Introduction

Depuis quelques années, je propose un cours de l'espagnol par chansons. C'est un cours en option, cela veut dire que les étudiant peuvent le choisir de la liste des cours proposés par les enseignants. Pour ce cours, je le propose en début de la deuxième année, cela veut dire que les étudiant font leur choix vers la fin de la première année. En pratique, ils ont deux ou trois options et, prenant en considération leur nombre, ils doivent « choisir » le même cours, donc réellement, ils votent lequel de deux ou trois cours va être réalisé.

Pourquoi le choisissent-ils ? D'après ce qu'ils disent, parce qu'ils aiment écouter la musique, ils préfèrent un cours essentiellement pratique et ils ont besoin de combler des lacunes en ce qui concerne la maîtrise de la langue.

Il faut que je donne quelques explications supplémentaires… Il s'agit des étudiants d'espagnol langue étrangère « à distance ». En réalité, dans une situation normale, ils viennent à l'université. Cependant, même maintenant, quand les bâtiments de l'université sont fermés, ils suivent les cours uniquement les week-ends, une dizaine de week-ends par semestre. D'habitude, les cours de la même matière sont mis en blocs de deux, donc je me rencontre avec eux cinq fois pour quatre heures (soit deux unités didactiques).

Mais, ce qui est plus important, c'est que le troisième semestre est pour eux un moment un peu révolutionnaire. En première année, en ce qui concerne les cours de l'espagnol pratique, ils les fréquentent en fonction de leur niveau initial. Il y a un groupe des débutants et faux-débutants et un groupe des plus ou moins avancés. Comme le niveau d'échec est élevé à la fin de la première année, en deuxième année les groupes sont scindés et, en plus, les cours théoriques sont donnés essentiellement en espagnol.

Le cours que je propose a donc pour l'objectif de minimaliser les différences entre les étudiants en ce qui concerne leur niveau de connaissance de la langue. Je dois prendre en considération surtout les plus faibles, mais, en même temps, je suis obligé d'activer les plus forts. Et il s'avère que l'illustration des problèmes de langue et de culture choisis par des chanson me permet de le réaliser.

Je ne crée pas toutes les activités. En ce qui concerne l'espagnol, il y a des sites d'aide aux enseignants, comme *MarcoELE* o *La clase de ELE* qui proposent des cartes didactiques complètes que l'on peut modifier facilement pour les besoins d'un groupe concret, et dans le cas de ce cours, d'un groupe à un niveau mixte. Néanmoins, le défaut principal de ces sites est qu'ils proposent d'habitude des classiques de la chanson hispanophone. En fait, les enquêtes que l'on réalise à la fin de la dernière unité didactique faisaient voire que les étudiants demandaient que les chansons soient plus récentes, celles que l'on chante ou écoute actuellement. C'est pourquoi, je suis obligé à observer beaucoup plus attentivement quelles sont les tendances actuelles dans la musique populaire hispanophone et j'essaie de proposer aussi deux ou trois tubs actuels.

2 Cadre théorique

Sans entrer aux détails, je voudrais mentionner que la chanson permet une vaste exploitation du contenu linguistique et extralinguistique lié aux études d'une langue-culture, que l'on appelle en Europe de l'Est, et non seulement, des études philologiques ou une philologie. On peut mentionner une vaste description de Daniel Levitin (2006) qui indique clairement que la chanson favorise l'activité cérébrale et surtout aide à mémoriser non seulement la mélodie et le texte, mais aussi le contexte et la situation.

Libia Rosa Justo Meza (2009-2010 : 180) considère que la chanson est un « instrument idéal pour apprendre une langue étrangère et, en particulier, les aspects culturels qui l'entourent ou qui font partie de son réservoir culturel où elle s'insère ». Elle peut constituer un prétexte pour apprendre d'une manière agréable et ludique.

Mercedes Castro Yagüe (2003) s'avère même beaucoup plus optimiste. Elle décrit le potentiel didactique de la chanson à l'aide de cinq éléments :

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

- le facteur affectif,
- le facteur ludique,
- la mémorisation,
- le component socio-culturel,
- l'enseignement aux enfants.

Le dernier ne nous intéresse pas tellement…

En ce qui concerne le potentiel didactique, j'ai traité la chanson de différents points de vue :

- activités de vocabulaire ;
- activités de grammaire ;
- activités de prononciation ;
- activités de compréhension auditive ;
- activités de compréhension écrite ;
- activités d'expression orale ;
- activités d'expression écrite.

La présentation de toutes les typologies de ce type, même parfois plus détaillées, aurait dépassé certainement le contenu de cette esquisse et finalement aurait résulté impossible, prenant en considération le nombre des langues enseignées.

3 Unités didactiques

Selon les conseils de beaucoup de spécialistes, et notamment Mercedes Castro Yagüe (2003), Juan F. Jiménez, Teresa Martín, Núria Puigdevall (2009), je divise une unité didactique en trois parties principales qui englobent respectivement :

- une ou deux activités de pré-audition ;
- quelques activités liées à l'audition elle-même ;
- de deux à quatre activités de post-audition.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

3.1 Activité(s) de pré-audition

Avant de mettre en marche les multimédias, j'essaie d'initier le contact avec les étudiants. Le plus souvent, on parle de l'interprète, si les étudiants ne le connaissent pas, je leur présente un matériel d'introduction ou je les invite à chercher de l'information à l'Internet, la *Wikipédia*, par exemple (d'habitude, le cours a lieu dans une salle d'informatique, sinon les étudiants peuvent employer leurs téléphones intelligents, ce qui est d'ailleurs plus facile et plus rapide).

Le plus souvent, c'est aussi l'heure de parler du pays d'origine de l'interprète ou de l'auteur.

J'introduis aussi le sujet principal du cours pour vérifier quel est le niveau de connaissance dans le groupe. Parfois, je présente aussi le vidéoclip (peu connu de préférence), sans mettre en marche la bande sonore, ce qui ouvre une petite discussion dirigée sur le contenu.

C'est encore le temps pour modifier légèrement le contenu du cours, plutôt pour enlever une activité qui s'avère inutile, d'élargir une autre, pas tellement pour y ajouter quoi que ce soit.

3.2 Activités d'audition

Il est évident qu'on ne peut proposer aucune clé unique pour l'exploitation d'une chanson. Le choix de la chanson doit être soumis à l'objectif principal. Mais les activités concrètes ne peuvent être créées qu'après le choix. Il y a donc une interdépendance entre le document authentique et le contenu didactique.

C'est aussi la cause pour laquelle je ne vais pas énumérer tout ce qui est possible de faire.

Bien que la compréhension puisse paraître essentielle pour le bon déroulement de toutes les activités, je ne commence pas toujours par une analyse linguistique du texte. En plus, cette analyse n'est pas toujours la même, elle doit répondre à l'objectif principal et porter sur les différents aspects.

Je n'évite pas les sujets de grammaire, bien au contraire, mais la conversation paraît la forme privilégiée dans un groupe à niveau mixte, tous les étudiants peuvent y participer, ce qui est important c'est le contrôle de la part de l'enseignant. On peut parler sur le contenu de la chanson ou le vidéoclip, mais le plus souvent la chanson est un point de départ pour une discussion sur un sujet plus général.

3.3 Activités de post-audition

L'expression orale peut être remise à l'étape de post-audition, j'invite aussi parfois à écrire des textes, individuellement ou en petits groupes.

En général, les activités de post-audition devraient dépasser le cadre de la chanson pour montrer l'utilité globale de l'apprentissage. Cela peut être la construction d'un dictionnaire des synonymes pour un sujet de vocabulaire ou constructions des phrases d'un type concret pour un sujet de grammaire.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

La post-audition devrait aider aussi à mémoriser les contenus linguistiques et extra-linguistiques présents dans la chanson et liés à elle.

4 Exemples d'exploitation

Je voudrais proposer deux exemples pratiques qui permettent de montrer la diversité des possibilités d'exploitation des divers éléments du contenu du support. En fait, comme je l'ai déjà mentionné, l'analyse du contenu d'une œuvre artistique est toujours très subjective et cela concerne aussi le niveau linguistique, même purement grammatical. Il est donc inutile de souligner qu'il ne s'agit que des exemples d'exploitation et ce sont toujours les nécessités du groupe d'étudiants, l'invention de l'enseignant et même parfois la réaction des apprenants qui décident de la forme finale de l'unité didactique.

4.1 Exemple d'exploitation 1

Le premier exemple représente la musique espagnol. Il s'agit de l'un des groupes les plus populaires depuis plusieurs années, originaire du Pays Basque, régulièrement mentionné dans les palmarès annuels de la chanson hispanophone.

La chanson fait référence à un amour de la jeunesse qui est confronté à la vie actuelle. On peut donc repérer la description du passé et du présent.

La Oreja de Van Gogh – *Durante una mirada*[1]

Contenu grammatical : opposition *pretérito indefinido / presente de indicativo*

Contenu communicatif : description des événement précédents et actuels

4.1.1 Activités de pré-audition :

1. L'ensemble s'appelle *Oreja de Van Gogh*. Connaissez-vous un Van Gogh ? Pourquoi son oreille est-elle fameuse ?
2. La chanson s'intitule *Durante una mirada*. Qu'est-ce qui peut survenir « pendant un coup d'œil » ? Avez-vous vécu une expérience « pendant un coup d'œil » ?

4.1.2 Activités d'audition :

1. Sans voir le texte : retenez le plus de détails de la vie de la / du protagoniste.
2. Pourquoi le texte est chanté par deux personnes ?
3. Quel est le rôle des plantes dans le vidéoclip ?
4. Est-ce que la vidéo vous a plu ? Pouvez-vous proposez quelques changements ?
5. La ligne mélodique coïncide-t-elle avec le sujet du texte ?

[1] Disponible sur : https://youtu.be/zEqydjm1AP0

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

6. Travail avec le texte :

- explication du vocabulaire inconnu ;
- soulignez les verbes au *pretérito indefinido* ;
- pourquoi emploi-t-on ce temps au lieu du *pretérito perfecto* ;
- expliquez la valeur du présent.

7. Des phrases à compléter avec une forme verbale adéquate selon le complément circonstanciel de temps.
8. Qu'est-ce que cela veut dire exactement « *vivir sin sobresaltos* » (littéralement : « vivre sans sursauts ») ? Est-ce votre vie ?
9. Commentez le passage « *Aprendí a conformarme y así está mejor.* » (« J'ai appris à me conformer et c'est mieux ainsi »). Est-ce qu'il faut être conformiste dans la vie ?

4.1.3 Activités de post-audition :

1. Discussion : Faut-il revenir aux amours de la jeunesse ou céder aux coups de foudre ?
2. Expression écrite (environ 200 mots) : Qu'est-ce qui vous a amenés à étudier l'espagnol. êtes-vous contents de cette décision ?

J'essaie toujours de faire référence à tous les aspect du support multimédia, le contenu linguistique et extralinguistique. C'est pourquoi, les activités portent aussi bien au texte, sa micro- et macrostructure, qui paraît le plus important dans l'enseignement d'une langue étrangère, mais aussi à la ligne mélodique et au vidéoclip. La dernière activité de post-audition permet de présenter l'utilité globale du travail effectué, le fait que les constructions linguistiques et les modèles communicationnels étudiés à l'aide de cette chanson peuvent être employés dans des situations bien éloignées de son message principal.

4.2 Exemple d'exploitation 2

La chanson du groupe chilien Kudai est beaucoup moins complexe et, certainement, son exploitation n'occupe pas la totalité de l'unité didactique de deux heures. Le texte présente le désir du silence, de l'exile loin du tumulte quotidien qui ne permet pas de réaliser les rêves.

Parfois des vidéoclips contiennent des histoires supplémentaires, surtout dans leur partie initiale, et on peut aussi l'employer didactiquement. Ici, nous observons que l'un des membres du groupe raconte qu'il ne peut pas venir au studio pour enregistrer la chanson à cause du confinement.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Kudai – *Escapar*[2]

Contenu grammatical : construction *querer / no querer + inf.* (« vouloir / ne pas vouloir + *inf.* »)

Contenu communicatif : description d'une réalité actuelle, expression des désirs

4.2.1 Activités de pré-audition :

1. Quelles sont ou peuvent être les restrictions liées au confinement pour des raisons sanitaires ? Quel est le rôle des moyens de communication à distance dans le confinement ?
2. Est-ce que vous avez des désirs ? Voulez-vous quelque chose ?
3. L'ensemble *Kudai* est originaire de Chile. Qu'est-ce que vous savez de ce pays ?

4.2.2 Activités d'audition :

1. Pourquoi l'un des membres du groupe ne peut pas venir ? Comment s'appelle-t-il ? Comment participe-t-il à l'enregistrement de la chanson ? Est-ce possible ?
2. Quelles sont vos premières impressions ? La chanson vous plaît ? Et la vidéo ?
3. Travail avec le texte :

- explication du vocabulaire inconnu ;
- repérage de l'emploi du verbe *querer*.

4. Quel est le monde décrit dans la chanson ?
5. Est-ce que le protagoniste veut changer la réalité qu'il décrit ?

4.2.3 Activités de post-audition :

1. Notez 5 phrases contenant la construction *querer + inf.* et 5 d'autres en forme négative.
2. Ampliation grammaticale : Quels sont d'autres types de constructions avec le verbe *querer* ? Essayez de transformer ou modifier les phrases que vous avez notées.
3. Discussion : Faut-il échapper à la réalité qui nous déplaît ?
4. Expression écrite (environ 200 mots) : Vous êtes confiné(e) et vous ne pouvez pas sortir de chez vous. Quels sont vos projets pour les premier jours après votre confinement ? Employez au moins 6 fois le verbe *querer* ou ses synonymes.

[2] Disponible sur : https://youtu.be/qA_v6ycJiR4

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307

Comme le texte n'est pas très complexe (sans compter cette partie introductrice), on peut développer les activités de pré- et de post-audition, ce que j'ai proposé ci-dessus. En ce qui concerne les activités de post-audition, j'essaie d'élargir graduellement le niveau de complexité du contenu présenté dans la chanson.

5 Conclusion

J'espère avoir démontré dans cette esquisse que la chanson peut constituer un outil didactique très puissant grâce à son authenticité et son aspect multidimensionnel. Le texte, la musique et l'image, mais aussi l'interprète et parfois même le public constituent un ensemble grâce auquel l'enseignant peut se référer à divers aspects linguistiques, sociologiques, culturels ou civilisationnels.

Je voudrais souligner surtout l'aspect social de la chanson. Elle aide à unifier, scinder le groupe malgré la nécessité d'un traitement individualisé de ses membres. Comme l'ont déjà remarqué les grands philosophes de l'Antiquité : La musique adoucit les mœurs.

Bien sûr, le rôle de l'enseignant est très important en commençant par le choix du support musical employé en classe, passant par l'invention et la rédaction des activités et finissant par la réalisation de l'unité. Mais ce qui est encore plus important, c'est l'interaction entre l'enseignement et le groupe d'apprenants, la réponse à leurs besoins et leurs attentes, l'animation des activités, en quelque sorte la mise en scène du cours et le partage des rôles. La chanson a une valeur ludique, mais il est très facile de gâcher le jeu.

Bibliographie

Castro Yagüe, Mercedes, *Música y canciones en la clase de ELE*, thèse de doctorat, dir. Marta Sanz Pastor, Universidad Antonio de Nebrija, Espagne, 2003.

Justo Meza, Libia Rosa (2009-2010) « La chanson francophone : une proposition intégrale en classe de FLE », *Synergies Venezuela*, 5, Gerflint, Venezuela, p. 178-193.

Jiménez, Juan F. ; Martín, Teresa ; Puigdevall, Núria (2009) « Tipología de explotaciones didácticas de las canciones », *Monográficos Marco ELE*, 9, Marco ELE, Espagne, p. 129-140.

Levitin, Daniel, *This Is Your Brain on Music : The Science of a Human Obsession*, Dutton Penguin, USA, 2006.

Published in : BALTAR, Marcos ; MASSOUD SRIDI, Iman (dir.), *Langues chantées - Cultures mises en musique. La chanson dans l'enseignement des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813004307, doi : 10.17184/eac.9782813004307